



CHIS 2005 Child Questionnaire Version 7.4 December 18, 2012

(Children Ages 0-11 Answered by Adult Proxy Respondent)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Services
- Public Health Institute

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (310) 794.0925
Fax: (310) 794.2686
Web: www.ucla.edu

OMB Approval Number: 0925-0544

Copyright © 2005-2006 by the Regents of the University of California

TABLE OF CONTENTS

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I, HEALTH CONDITIONS 1

GENDER 1

AGE..... 1

BIRTHWEIGHT..... 1

BREASTFEEDING 2

HEIGHT 2

WEIGHT 3

HEALTH STATUS 3

SCHOOL ATTENDANCE 3

HEALTH CONDITIONS..... 4

ADD/ADHD 5

ASTHMA 5

UNDIAGNOSED ASTHMA 8

SECTION B – DENTAL HEALTH, NUTRITION, FOOD ENVIRONMENT 9

DENTAL HEALTH 9

DIETARY INTAKE 10

FOOD ENVIRONMENT..... 14

SCHOOL NAME 15

SECTION C – PHYSICAL ACTIVITY, SEDENTARY TIME 16

PHYSICAL ACTIVITY 16

SEDENTARY TIME 18

SECTION D – ACCESS / UTILIZATION 20

USUAL SOURCE OF CARE, VISITS TO MEDICAL DOCTOR 20

COMMUNICATION BARRIERS WITH DOCTOR 21

EMERGENCY ROOM VISITS 22

DELAYED CARE/UNMET NEED 22

WELL CHILD VISIT 23

FLU SHOT..... 23

SECTION E – PUBLIC PROGRAM ELIGIBILITY 24

TANF/CALWORKS..... 24

FOOD STAMPS 24

WIC..... 24

SECTION F – PARENTAL INVOLVEMENT / CONCERNS, MENTAL HEALTH, FIRST 5, CHILDCARE 25

PARENTAL INVOLVEMENT..... 25

PARENTAL CONCERNS 26

MENTAL HEALTH 29

FIRST 5 CALIFORNIA PARENT KIT 33

CHILDCARE..... 34

SECTION G – DEMOGRAPHICS PART II.....38

RACE/ETHNICITY.....38

COUNTRY OF BIRTH.....42

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US.....43

MOTHER/FATHER COUNTRY OF BIRTH, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US44

LANGUAGES SPOKEN AT HOME, ENGLISH PROFICIENCY48

EDUCATION OF PRIMARY CARETAKER49

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2005 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

Section A – Demographics Part I, Health Conditions

Some of the questions are based on (CHILD's) personal traits, like his or her age. So I will first ask you a few brief background questions.

Một số câu hỏi là dựa trên chi tiết vấn đề cá nhân của {}, như tuổi của {}. Vì vậy, trước hết, tiên tôi sẽ hỏi anh/chị vài câu tổng quát ngắn.

QC05_A1 Is (CHILD) male or female?
{ } thuộc phái nam hay nữ?

GENDER

CA1

- MALE 1
- FEMALE 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A2 What is {his/her} date of birth?
Ngày sanh của em là ngày nào ?

AGE

CA2

_____ MONTH _____ DAY _____ YEAR **[GO TO QC05_A4]**
[HR: 1-12] [HR: 1-31] [SR: 1993-2005]

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

- 1. JANUARY
- 2. FEBRUARY
- 3. MARCH
- 4. APRIL
- 5. MAY
- 6. JUNE
- 7. JULY
- 8. AUGUST
- 9. SEPTEMBER
- 10. OCTOBER
- 11. NOVEMBER
- 12. DECEMBER

QC05_A3 How old is {he/she}?
{he/she} được mấy tuổi?

CA3

- _____ YEARS
_____ MONTHS
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC05_A4 How much did {he/she} weigh at birth?
Em { } nặng bao nhiêu khi mới sanh?

BIRTHWEIGHT

CA13

- _____ POUNDS _____ OUNCES
- _____ KILOGRAMS
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A5
IF CAGE > 3 YEARS GO TO QC05_A8
ELSE CONTINUE WITH QC05_A5

QC05_A5 Was (CHILD) ever breastfed or fed breast milk?
 Em {} có bao giờ được bú vú hay bú sữa mẹ không?

BREASTFEEDING

CA14

- YES 1
- NO 2 [GO TO QC05_A7]
- REFUSED -7 [GO TO QC05_A7]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_A7]

QC05_A6 How old was (CHILD) when {you/(CHILD)'s mother} stopped breastfeeding altogether?
 Em {} dứt bú vú lúc mấy tuổi?

CA15

- _____ DAYS
- _____ WEEKS
- _____ MONTHS
- _____ YEARS
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A7 How old was (CHILD) when you began giving {him/her} baby food or other solid foods?
 Quý vị bắt đầu cho {CHILD NAME /AGE/SEX} dùng thức ăn trẻ em hay thức ăn đặc khác lúc {him/her} được mấy tuổi?

CA16

[IF NEEDED, SAY: "Solid food is anything other than milk, formula, juice, water, herbs or teas"]

[IF NEEDED, SAY: "Thức ăn đặc là bất cứ thứ gì ngoài sữa, sữa bột, nước ép trái cây, nước, thảo dược, hay trà."]

- _____ MONTHS
- NO SOLID FOOD YET 93
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A8 About how tall is (CHILD) now without shoes?
 Hiện nay {CHILD NAME /AGE/SEX} cao khoảng bao nhiêu nếu không tính giày?

HEIGHT

CA4

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Quý vị có thể ước tính."]

- _____ FEET _____ INCHES
- _____ METERS _____ CENTIMETERS
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

WEIGHT
QC05_A9

About how much does (CHILD) weigh now without shoes?
Hiện nay { CHILD NAME /AGE/SEX } nặng khoảng bao nhiêu không tính giày?

CA5

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Quý vị có thể ước tính."]

_____ POUNDS
_____ KILOGRAMS
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

HEALTH STATUS
QC05_A10

In general, would you say (CHILD)'s health is excellent, very good, good, fair or poor?
Nói chung, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có nghĩ là sức khỏe của {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } ra sao, có phải là tuyệt hảo, rất tốt, tốt, trung bình, hay kém không?

CA6

EXCELLENT 1
VERY GOOD 2
GOOD 3
FAIR 4
POOR 5
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC05_A11

Does (CHILD) currently have any physical, behavioral or mental conditions that limit or prevent [him / her] from doing childhood activities usual for {his/her} age?
{ CHILD NAME /AGE/SEX } hiện có bị bệnh về thể lực, hành vi hay tâm thần làm hạn chế hay khiến cho {him/her} không thể thực hiện những hoạt động trẻ em thông thường đối với tuổi của {his/her} không?

CA7

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A12
IF CAGE < 5 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_A14
ELSE CONTINUE WITH QC05_A12

SCHOOL ATTENDANCE

QC05_A12A

Did (CHILD) attend school last week?
Tuần rồi { CHILD NAME /AGE/SEX } có đi học không?

CA42

YES 1 [GO TO QC05_A12]
NO 2
ON VACATION 3
HOME SCHOOLED 4 [GO TO QC05_A12]
REFUSED -7 [GO TO QC05_A12]
DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_A12]

QC05_A12B Did (CHILD) attend school during the last school year?
 Năm học vừa qua {CHILD NAME /AGE/SEX} có đi học không?

CA43

[NOTE: DO NOT COUNT PRE-SCHOOL OR NURSERY SCHOOL]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A12 Does (CHILD) currently have any conditions that limit or prevent [him / her] from attending school regularly?
 Hiện {CHILD NAME /AGE/SEX} có bị bệnh nào làm hạn chế hay khiến cho {him/her} không thể đi học đều đặn không?

CA8

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A13 Does {he/she} currently have any conditions that limit or prevent {him/her} from doing regular schoolwork?
 Hiện {he/she} có bị tình trạng nào làm hạn chế hay khiến cho {him/her} không thể làm bài tập ở trường thường xuyên không?

CA9

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A14
IF QC05_A11 = 1 OR QC05_A12 = 1 OR QC05_A13 = 1 CONTINUE WITH QC05_A14
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_A16.

QC05_A14 Is (CHILD)'s condition physical, behavioral or mental?
 Bệnh của {CHILD NAME /AGE/SEX} là bệnh, hành vi hay tâm thần?

HEALTH CONDITIONS

CA10

PHYSICAL 1
 BEHAVIORAL/MENTAL 2
 BOTH 3
 OTHER (SPECIFY): _____ 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A15 What condition does (CHILD) have?
 {CHILD NAME /AGE/SEX} bị bệnh gì?

CA10A

[CODE ALL THAT APPLY. CTRL-P TO EXIT.]

[PROBE: “Any others?”]

[PROBE: “Có bệnh nào khác không?”]

- ASTHMA 1
- ADD/ADHD 2
- AUTISM..... 3
- CEREBRAL PALSY 4
- CONGENITAL HEART DISEASE 5
- CYSTIC FIBROSIS 6
- DIABETES 7
- DOWN'S SYNDROME 8
- EPILEPSY 9
- DEAFNESS OR OTHER HEARING PROBLEM 10
- MENTAL RETARDATION, OTHER THAN DOWN'S 11
- MUSCUALR DYSTROPHY 12
- NEUROMUSCULAR DISORDER..... 13
- ORTHOPEDIC PROBLEM (BONES OR JOINTS) 14
- SICKLE CELL ANEMIA 15
- BLINDNESS OR OTHER VISION PROBLEM..... 16
- OTHER (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A16
IF CAGE < 36 MONTHS GO TO QC05_A17
ELSE IF CAGE ≥ 36 MONTHS CONTINUE WITH QC05_A16

ADD/ADHD

QC05_A16 Did a doctor or psychologist {ever} tell you (CHILD) has attention deficit disorder, ADD or ADHD?
 Bác sĩ hay bác sĩ tâm lý có bao giờ cho anh/chị biết rằng { } bị bệnh thiếu tập trung, ADD hay ADHD không?

CA11

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

ASTHMA

QC05_A17 Has a doctor {ever} told you that (CHILD) has asthma?
 Bác sĩ có từng đã nói cho quý vị biết là {CHILD NAME /AGE/SEX} bị suyễn không?

CA12

- YES 1
- NO 2 [GO TO PN QC05_A27]
- REFUSED -7 [GO TO PN QC05_A27]
- DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC05_A27]

QC05_A18 Does (CHILD) still have asthma?
 {} vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

CA31

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A19 During the past 12 months, has {he/she} had an episode of asthma or an asthma attack?
 Trong vòng 12 tháng qua, {} có bị lên cơn suyễn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

CA32

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A20
IF QC05_A18 = 2, -7 or -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND QC05_A19 = 2, -7 or -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) GO TO QC05_A22
ELSE CONTINUE WITH QC05_A20

QC05_A20 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness or phlegm? Would you say:
 Trong vòng 12 tháng qua, {} có thường bị các triệu chứng của bệnh suyễn như ho, thở khò khè, hụt thở, thắt ngực hoặc hay khạc ra đờm không? Anh/chị nghĩ là...

CA12B

- Not at all 1
- Không có triệu chứng gì trong 12 tháng qua 1
- Less than every month 2
- Ít hơn mỗi tháng 2
- Every month 3
- Mỗi tháng 3
- Every week, or 4
- Mỗi tuần, hoặc 4
- Every day? 5
- Mỗi ngày? 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A21 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of {his/her} asthma?
 Trong vòng 12 tháng qua, {} có đến cấp cứu tại bệnh viện hoặc nơi chăm sóc khẩn cấp tại bệnh xá vì bệnh suyễn của {} không?

CA33

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A22 Is (CHILD) now taking a daily medication to control {his/her} asthma that was prescribed or given to you by a doctor?
 Hiện tại {} có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của {} không?

CA12A

[IF NEEDED, SAY: "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]

[IF NEEDED, SAY: "Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và thuốc hít. Thuốc này khác với thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn."]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA05_A23:
IF QC05_A18 = 1 (YES, STILL HAS ASTHMA) OR QC05_A19 = 1 (YES, EPISODE IN LAST 12 MOS), GO TO QC05_A25
ELSE CONTINUE WITH QC05_A23

QC05_A23 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness or phlegm? Would you say ...
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} bị các triệu chứng suyễn, như ho, thở khò khè, thở ngắn, nặng ngực hay đờm bao lâu một lần? Quý vị trả lời là...

CA40

Not at all 1
 Không có triệu chứng gì trong 12 tháng qua 1
 Less than every month 2
 Ít hơn mỗi tháng 2
 Every month 3
 Mỗi tháng 3
 Every week, or 4
 Mỗi tuần, hoặc 4
 Every day? 5
 Mỗi ngày? 5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A24 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of (CHILD's) asthma?
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có đến phòng cấp cứu bệnh viện hay bệnh xá chăm sóc khẩn cấp do bệnh suyễn của {his/her} không?

CA41

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A25 During the past 12 months, how many days of day care or school did (CHILD) miss due to asthma?
 Trong vòng 12 tháng qua, { } có nghỉ học hay không đến nhà trẻ bao nhiêu ngày vì căn bệnh suyễn?

CA34

_____ NUMBER OF DAYS
 NOT APPLICABLE (CHILD NOT IN DAYCARE OR SCHOOL) 93
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A26 Has a doctor or other health professional ever given you an asthma management plan for (CHILD)?
 Bác sĩ hay chuyên gia sức khỏe khác có đưa cho quý vị kế hoạch quản lý bệnh suyễn của { CHILD NAME/AGE/SEX } không?

CA35

[IF NEEDED SAY: "An asthma management plan is a printed form that tells when to change the amount or type of medicine, when to call the doctor for advice, and when to go to the emergency room"]

[IF NEEDED SAY: "Kế hoạch quản lý bệnh suyễn là một mẫu in sẵn nêu rõ lúc nào cần thay đổi lượng hay loại thuốc, khi nào nên gọi bác sĩ để được chỉ dẫn, và khi nào nên đến phòng cấp cứu."]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A27
IF QA05_A17 = 1 (HAS ASTHMA), GO TO QC05_B1
ELSE CONTINUE WITH QC05_A27

UNDIAGNOSED ASTHMA

QC05_A27 During the past 12 months, has (CHILD) had a wheezing or whistling sound in {his/her} chest?
 Trong vòng 12 tháng qua, { } có bị tiếng khò khè hoặc thở rít trong ngực của { } không?

CA36

YES 1
 NO 2 [GO TO PN QC05_B1]
 REFUSED -7 [GO TO PN QC05_B1]
 DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC05_B1]

QC05_A28 During the past 12 months, how many attacks of wheezing or whistling has {he/she} had in {his/her} chest?
 Trong vòng 12 tháng qua, { } bị bao nhiêu cơn thở khò khè hoặc thở rít trong ngực?

CA37

_____ ATTACKS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Section B – Dental Health, Nutrition, Food Environment

PROGRAMMING NOTE QC05_B1
IF CAGE > 2 YEARS, GO TO QC05_B2
ELSE CONTINUE WITH QC05_B1

DENTAL HEALTH

QC05_B1 These questions are about (CHILD)'s dental health. Does (CHILD) have any teeth yet?
 Những câu hỏi này nói về tình trạng răng của em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH}. Em đã có răng chưa ?

CC1

YES 1
 NO 2 [GO TO PN QC05_B4]
 REFUSED -7 [GO TO PN QC05_B4]
 DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC05_B4]

QC05_B2 {These questions are about (CHILD)'s dental health.} About how long has it been since your child last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.

{CHILD NAME /AGE/SEX} đã đến khám tại phòng nha sĩ hay bệnh xá nha khoa lần vừa rồi cách đây bao lâu? Tính luôn những lần đến chuyên viên chà răng và tất cả những chuyên gia nha khoa khác.

CC5

HAS NEVER VISITED 0 [GO TO PN QC05_B4]
 LESS THAN 6 MONTHS AGO 1
 6 MONTHS UP TO 1YEAR AGO..... 2
 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO 3
 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO..... 4
 MORE THAN 5 YEARS AGO 5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_B3 Do you now have any type of insurance that pays for part or all of (CHILD)'s dental care?
 Anh/chị có bảo hiểm gì để trả chi phí chăm sóc nha khoa của {} không?

CC7A

[IF NEEDED, PROBE: "Your insurance may be dental insurance, prepaid dental plans such as HMOs, or government programs such as Medi-Cal or Healthy Families. Do not include free programs."]

[IF NEEDED, PROBE: "Bảo hiểm của anh/chị có thể là bảo hiểm trả trước cho các chương trình nha khoa như HMO, hay các chương trình chính phủ như Medi-Cal hay Healthy Families."]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_B4
IF CAGE < 2 YEARS, GO TO QC05_B15
ELSE CONTINUE WITH QC05_B4

DIETARY INTAKE

QC05_B4 Now I'm going to ask you about the foods your child ate yesterday, including meals and snacks. Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or a banana, did {he/she} eat?

Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị về loại thức ăn mà em dùng hôm qua, bao gồm bữa ăn chính và ăn nhẹ.

Ngày hôm qua, {he/she} đã ăn bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

CC13

[IF NEEDED, SAY: "Servings" are self-defined. A serving is the child's regular portion of this food. Do not include juices.]

[IF NEEDED, SAY: "Khẩu phần do quý vị tự quy định. Khẩu phần là phần thức ăn thông thường này của em. Không tính nước ép trái cây."]

_____SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-9]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC05_B5 Yesterday, how many servings of French fries, home fries or hash browns did (CHILD) eat?

Ngày hôm qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} đã dùng bao nhiêu khẩu phần khoai tây chiên, khoai chiên tại nhà hay khoai ép hash brown chiên vàng?

CC14

[IF NEEDED, SAY: "Do not include potato chips."]

[IF NEEDED, SAY: "Không tính khoai tây lát chiên."]

_____SERVINGS
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC05_B6 Yesterday, how many servings of other white potatoes did {he/she} eat?
Hôm qua, có bao nhiêu khẩu phần khoai tây trắng khác mà {he/she} dùng?

CB15

[IF NEEDED, SAY: “Do not include yams or sweet potatoes. Include red, yellow, purple or brown-skinned potatoes.”]

[IF NEEDED, SAY: “Không bao gồm khoai ngọt hay khoai lang. Bao gồm khoai da đỏ, vàng, tím hay nâu.”]

[FOR VIETNAMESE TRANSLATION, IF NEEDED, ALSO SAY: “Include Western potatoes.”]

[FOR VIETNAMESE TRANSLATION, IF NEEDED, ALSO SAY: “Bao gồm khoai Tây Phương.”]

[DO NOT READ: FOR INTERVIEWER INFO ONLY. THIS QUESTION INCLUDES DIFFERENT COLORED POTATOES AS LONG AS THE INSIDE OF THE POTATO IS WHITE. THIS INCLUDES POTATOES PREPARED IN ANY FASHION SUCH AS MASHED, BAKED OR BOILED. IT INCLUDES POTATOES PREPARED IN OTHER DISHES, SUCH AS POTATO SALAD.]

_____SERVINGS
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QC05_B7 Yesterday, how many servings of other vegetables like corn, green beans, green salad, or other vegetables did {he/she} have?
Ngày hôm qua, {he/she} đã dùng bao nhiêu khẩu phần rau củ khác như bắp, đậu xanh, xà lách hay loại rau củ khác?

CC15

_____SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-4]
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QC05_B8 Yesterday, how many glasses or small cartons of milk did {he/she} drink?
Ngày hôm qua, {he/she} đã uống bao nhiêu ly hay hộp sữa nhỏ?

CC11

[IF NECESSARY, SAY: “Include milk on cereal.”]

[IF NECESSARY, SAY: “Chỉ tính sữa với ngũ cốc.”]

_____GLASSES
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_B9
IF QC05_B8 = 0 (DID NOT DRINK MILK), GO TO QC05_B10
ELSE IF QC05_B8 > 0, CONTINUE WITH QC05_B9

QC05_B9: What type of milk was it? Was it...
 Uống sữa loại gì? Có phải là...

CB16

[IF RESPONDENT CANNOT CHOOSE ONE, CODE ALL THAT APPLY]

[NOTE: NONFAT MILK CAN BE LIQUID OR DRY MILK. IF R SAYS “LOWFAT” BUT DOES NOT SPECIFY % FAT, CODE AS 2%. SOYMILK, RICE MILK and CHOCOLATE MILK SHOULD BE CODED AS “ANOTHER TYPE”]

- whole milk... 1
- sữa nguyên kem..... 1
- lowfat 2%..... 2
- 2%, ít chất béo..... 2
- lowfat 1%..... 3
- 1%, ít chất béo..... 3
- nonfat milk or..... 4
- sữa không béo, hay 4
- another type? 93
- loại khác không? 93
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B10 Yesterday, how many glasses or cans of soda (such as Coke) or other sweetened drinks (such as fruit punch or Sunny Delight) did {he/she} drink? Do not count diet drinks.
 Ngày hôm qua, {CHILD/NAME/AGE/SEX} đã uống bao nhiêu ly hay lon soda (như Coke) hay loại nước ngọt khác (như rượu punch trái cây hay Sunny Delight)? Không tính loại nước uống kiêng.

CC12

[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFO ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, GATORADE AND OTHER SPORTS DRINKS WITH ADDED SUGAR.]

[NOTE: CHINESE TRANSLATORS MAY WISH TO INCLUDE CHINESE-NAMED FRUIT-FLAVORED DRINKS.]

- _____GLASSES, CANS or BOTTLES
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B11 How many glasses or boxes of 100% fruit juice, such as orange or apple juice, did (CHILD) drink?
{CHILD NAME /AGE/SEX} uống bao nhiêu ly hay hộp, hộp nước ép trái cây 100%, như nước cam hay táo?

CC10

[IF NEEDED, SAY "Only include 100% fruit juices."]

[IF NEEDED, SAY "Chỉ tính nước ép trái cây 100%."]

[NOTE: PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS, ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN OR CARTON.]

_____ GLASSES
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC05_B12 Yesterday, how many servings of high sugar foods such as cookies, candy, doughnuts, pastries, cake or popsicles did {he/she} have?
Ngày hôm qua, {he or she} đã dùng bao nhiêu khẩu phần thức ăn có đường nhiều như bánh cookie, kẹo, bánh rán, bánh ngọt, bánh hay cà rem cây?

CC24

[IF NECESSARY, SAY: "Do not include sugar-free kinds but include low-fat kinds."]

[IF NECESSARY, SAY: "Không tính các loại không có đường nhưng tính loại ít chất béo."]

_____ SERVINGS
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC05_B13 Yesterday, how many times did {he/she} eat fast food? Include fast food meals eaten at school or at home, or at fast food restaurants, carryout or drive thru.
Ngày hôm qua, {he/she} đã ăn thức ăn nhanh bao nhiêu lần? Tính luôn các bữa ăn có thức ăn nhanh tại trường hay nhà, hay tại nhà hàng thức ăn nhanh, hoặc mua mang về hay lái xe đến mua ăn.

CC23

[IF NEEDED SAY "Such as food you get at McDonald's, Panda Express or Taco Bell."]

[IF NEEDED SAY "Như loại thức ăn mà quý vị mua tại McDonald's, Panda Express, hay Taco Bell."]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Foods from American-style fast food restaurants."]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Thức ăn từ nhà hàng bán thức ăn nhanh kiểu Mỹ."]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-4]
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

FOOD ENVIRONMENT

QC05_B14 How satisfied are you with the quality of supermarkets or food stores in your neighborhood...would you say very satisfied, somewhat satisfied or not at all satisfied?
 Quý vị hài lòng như thế nào về chất lượng của siêu thị hay cửa hàng thực phẩm ở khu láng giềng.... rất hài lòng, hơi hài lòng hay không hài lòng gì cả?

CB18

[IF NEEDED,SAY: "By food stores, we mean markets, grocery stores, supermarkets, farmers' markets, and fruit and vegetable markets. By neighborhood, we mean the area around where you live and do things like shopping, going to the park, or visiting with neighbors."]

[IF NEEDED,SAY: "Cửa hàng thực phẩm là chợ, tiệm tạp hóa, siêu thị, chợ nông sản, và các chợ trái cây và rau củ. Khu láng giềng là khu vực mà quý vị sống gần đó và làm những việc như mua sắm, đi dạo ở công viên, hay viếng thăm hàng xóm."]

VERY SATISFIED.....	1
SOMEWHAT SATISFIED	2
NOT SATISFIED.....	3
NO SUPERMARKET/FOOD STORE IN NEIGHBORHOOD...	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QC05_B15

**IF QC05_A12a = 1 OR A12b =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK OR LAST SCHOOL YEAR)
 CONTINUE WITH QC05_B15;
 ELSE GO TO QC05_C1**

QC05_B15 During the school year, where does (CHILD) usually eat breakfast - at home, at school, at a restaurant or somewhere else?
 Trong năm học, {CHILD NAME /AGE/SEX} thường ăn sáng – tại nhà, trường học, nhà hàng hay nơi khác?

CB19

[INCLUDE RELATIVE'S, GRANDPARENTS' HOMES AS "HOME"]

HOME	1
SCHOOL	2
RESTAURANT	3
SOMEWHERE ELSE... ..	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_B16 During the school year, where does (CHILD) usually eat lunch - at home, at school, at a restaurant or somewhere else?
 Trong năm học, {CHILD NAME /AGE/SEX} thường ăn trưa – tại nhà, trường học, nhà hàng hay nơi khác?

CB20

[INCLUDE RELATIVE'S, GRANDPARENTS' HOMES AS "HOME"]

HOME	1
SCHOOL	2
RESTAURANT	3
SOMEWHERE ELSE... ..	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_B17 During the school year, about how many times a week does (CHILD) usually bring {his/her} own lunch to school from home?
 Trong năm học, {CHILD NAME /AGE/SEX} thường mang theo đồ ăn trưa của {his or her} tới lớp khoảng bao nhiêu lần trong một tuần?

CB21

_____ # times per week
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SCHOOL NAME

QC05_B18 What is the name of the school (CHILD) goes to or last attended?
 Tên của trường học mà {CHILD NAME /AGE/SEX} đi học hay tham dự vừa rồi là gì?

CB22

[RECORD VERBATIM, ASK FOR SPELLING IF NECESSARY]

_____NAME OF SCHOOL
 CHILD NOT IN SCHOOL 1
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Section C – Physical Activity, Sedentary Time

PROGRAMMING NOTE QC05_C1
IF QC05_12a = 1 CONTINUE and DISPLAY “A”
IF QC05_12b = 1 CONTINUE and DISPLAY “B”
ELSE GO TO QC05_C5

PHYSICAL ACTIVITY

QC05_C1 Now I’m going to ask you about physical activity.
 A) How many days in the past week did (CHILD) walk, bicycle, or skateboard to school?
 Bây giờ tôi xin hỏi quý vị về hoạt động thể lực. Trong tuần qua {CHILD NAME /AGE/SEX} đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt tới trường bao nhiêu ngày?
 B) During the school year, on how many days during a typical week does (CHILD) walk, bicycle, or skateboard to school?
 Trong năm học, trong một tuần bình thường, em {CHILD NAME/AGE/SEX} đi bộ, đi xe đạp, hoặc đi ván trượt đến trường bao nhiêu ngày?

CC27

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS TO SCHOOL]

_____ DAYS
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_C2
IF QC05_C1 = 0 (DAYS), -7 OR -8, GO TO QC05_C3
ELSE IF QC05_C1 > 0 (DAYS) CONTINUE WITH QC05_C2 AND
IF QC05_12a = 1 (AT SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “A”
IF QC05_12b = 1 (AT SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY “B”

QC05_C2 A) About how many minutes did it take {him/her} to walk, bicycle, or skateboard to school?
 {him/her} mất khoảng bao nhiêu phút để đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt tới trường?
 B)About how many minutes does it usually take (him/her) to walk, bicycle, or skateboard to school?
 Em này thường mất khoảng bao nhiêu phút mà không ngừng?

CC28

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS TO SCHOOL]

_____ MINUTES
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_C3
IF QC0512a = 1 (AT SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY "A"
IF QA0512b = 1 (AT SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY "B"

QC05_C3 A) How many days in the past week did (CHILD) walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Trong tuần qua {CHILD NAME /AGE/SEX} đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt từ trường về nhà bao nhiêu ngày?

B) During the school year, on how many days during a typical week does (CHILD) walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Trong năm học, trong một tuần bình thường, em {CHILD NAME/AGE/SEX} có đi bộ, đi xe đạp hoặc đi ván trượt từ nhà đến trường bao nhiêu ngày?

CC29

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_C4
IF QC05_C3 = 0 (DAYS), -7, OR -8, GO TO QC05_C5
ELSE IF QC05_C3 > 0 DAYS CONTINUE WITH QC05_C4 AND
IF A12a = 1 (SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY "A"
IF A12b = 1 (SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY "B"

QC05_C4 A) About how many minutes did it take {him/her} to walk, bicycle, or skateboard home from school?
 {him/her} phải mất khoảng bao nhiêu phút để đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt về nhà?

B) About how many minutes does it usually take (him/her/) to walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Em này thường mất khoảng bao nhiêu phút mà không ngừng?

CC30

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

_____ MINUTES
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_C5
IF CAGE ≤ 1 YEAR GO TO PROGRAMMING NOTE C7
ELSE IF CAGE > 1 YEAR, CONTINUE WITH QC05_C5

SEDENTARY TIME

QC05_C5 Thinking about (CHILD)'s free time on MONDAY THROUGH FRIDAY, on a typical day about how many hours does {he/she} usually watch TV or play video games (such as Playstation)?
 Hãy nghĩ về thời gian rảnh rỗi của {CHILD NAME /AGE/SEX} từ thứ Hai đến thứ Sáu, trong một ngày điển hình, {he/she} thường xem TV hay chơi trò chơi trên băng video (như Playstation) khoảng bao nhiêu giờ?

CG8

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____ HOURS
 DOESN'T HAVE TV 93
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_C6 Now, thinking about SATURDAY AND SUNDAY weekend days, on a typical weekend day, about how many hours does (CHILD) usually watch TV or play video games (such as Playstation)?
 Bây giờ, hãy nghĩ về các ngày thứ Bảy và Chủ Nhật cuối tuần, vào ngày cuối tuần điển hình, {CHILD NAME /AGE/SEX} thường xem TV hay chơi trò chơi trên băng video (như Playstation) khoảng bao nhiêu giờ?

CG10

[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?"]

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____ HOURS
 DOESN'T HAVE TV 93
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_C7
IF CAGE ≤ 3 YEARS, GO TO QC05_D1
ELSE IF CAGE > 3 YEARS CONTINUE WITH QC05_C7

QC05_C7 And about how many hours on MONDAY THROUGH FRIDAY does (CHILD), on a typical day, use a computer for fun, not schoolwork?
 Và từ thứ Hai đến thứ Sáu\ trong một ngày điển hình, {CHILD NAME /AGE/SEX} sử dụng máy tính để chơi, không phải để làm bài tập khoảng bao nhiêu giờ?

CG9

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____ HOURS
 DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC..... 93
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_C8

About how many hours on a typical SATURDAY OR SUNDAY does (CHILD) use a computer for fun, not schoolwork?

{CHILD NAME /AGE/SEX} sử dụng máy điện toán cá nhân để chơi, không phải để làm bài tập khoảng bao nhiêu giờ vào thứ Bảy hay Chủ Nhật?

CG11

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____HOURS	
DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC	93
MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR.....	94
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

Section D – Access / Utilization

USUAL SOURCE OF CARE, VISITS TO MEDICAL DOCTOR

QC05_D1 The next questions are about where (CHILD) goes for health care. Is there a place you USUALLY take {him/her} to when {he/she} is sick or you need advice about {his/her} health?
 Đề tài kế tiếp nói về nơi em (TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH) đi đến khi muốn được săn sóc sức khỏe .
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có chỗ nào thường đưa em đến mỗi lần em bị bệnh, hay khi cần được khuyên bảo về sức khỏe của em không?

CD1

- YES 1
- NO 2 [GO TO QC05_D3]
- DOCTOR/HIS/HER DOCTOR 3
- KAISER 4
- MORE THAN ONE PLACE 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D2
IF QC05_D1 = (1, 5, -7, or -8), DISPLAY “What kind of place do you take {him/her} to most often — a medical doctor’s office”;
ELSE IF QC05_D1=3 DISPLAY “Is {his/her} doctor in a private”
ELSE IF QC05_D1=4, FILL QC05_D2=1 GO TO QC05_D3 (note skip different from 2003)

QC05_D2 {Is {his/her} doctor in a private/What kind of place do you take {him/her} to most often—a medical / Is your doctor a private} doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?
 Chỗ nào là chỗ (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) thường đem em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đi nhất: văn phòng bác sĩ, đường đường hay đường đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác ?

CD3

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO 1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC 2
- EMERGENCY ROOM..... 3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY): _____ 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_D3 During the past 12 months, how many times has (CHILD) seen any kind of medical doctor?
 Trong 12 tháng qua, { } đến gặp bất cứ bác sĩ nào bao nhiêu lần?

CD6

- _____ TIMES
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D4
IF QC05_D3 > 0, GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_D5
ELSE IF QC05_D3 = (0, -7, -8), CONTINUE WITH QC05_D4

QC05_D4 About how long has it been since {he/she} last saw a medical doctor?
 Lần cuối cùng em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đi gặp bác sĩ về vấn đề sức khỏe là cách nay bao lâu rồi ?

CD7

- ONE YEAR AGO OR LESS..... 1
- MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO 2
- MORE THAN 2 YEARS UP TO 3 YEARS AGO 3
- MORE THAN 3 YEARS AGO 4
- NEVER..... 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D5
IF QC05_D3 (PAST 12 MONTH VISIT TO DOCTOR) = (0,-7,-8) OR QC05_D4 = (3,4,5,-7,-8) (SEEN DOCTOR MORE THAN 3 YRS AGO) GO TO QC05_D9.
ELSE IF QC05_D3 > 0 (HAD PAST 12 MONTH VISIT TO DR) OR QC05_D4 = 1 OR 2 (SEEN DR IN LAST 12 MONTHS OR 1-2 YEARS AGO) CONTINUE WITH QC05_D5

COMMUNICATION BARRIERS WITH DOCTOR

QC05_D5 The last time you saw a doctor for (CHILD), did you have a hard time understanding the doctor?

Lần cuối đem { } đến gặp bác sĩ, anh/chị có khó hiểu rõ bác sĩ muốn nói gì không?

CD25

- YES 1
 - NO..... 2
 - NEVER ACCOMPANIED CHILD TO DOCTOR -6
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **[GO TO QC05_D9]**

QC05_D6 Was this because you and the doctor spoke different languages?
 Đây có phải là vì anh/chị và bác sĩ nói hai thứ tiếng khác nhau không?

CD26

- YES 1
- NO..... 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_D7 Did you need someone else to help you understand the doctor?
 Anh/chị có cần người khác giúp để anh/chị hiểu được bác sĩ hay không?

CD27

- YES 1
 - NO..... 2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **[GO TO QC05_D9]**

QC05_D8 Who was this person who helped you understand the doctor?
 Người đã giúp quý vị hiểu bác sĩ nói gì là ai?

CD28

MINOR CHILD (UNDER AGE 18) 1
 AN ADULT FAMILY MEMBER OR FRIEND 2
 DOCTOR, NURSE OR OTHER MEDICAL STAFF 3
 OTHER OFFICE STAFF 4
 PROFESSIONAL INTERPRETER (BOTH IN PERSON AND ON
 THE PHONE) 5
 OTHER (PATIENTS, SOMEONE ELSE)..... 6
 DID NOT HAVE SOMEONE TO HELP 7
 REFUSED -7
 DON' T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D9

IF QC05_A21 =1, GO TO QC05_D10, ELSE CONTINUE WITH QC05_D9

EMERGENCY ROOM VISITS

QC05_D9 During the past 12 months, did (CHILD) visit a hospital emergency room?
 Trong vòng 12 tháng qua, em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải lại phòng cấp cứu không?

CD12

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

DELAYED CARE/UNM NEED

QC05_D10 During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?
 Trong 12 tháng qua, có bao giờ anh/chị phải đình trệ hay không lấy thuốc theo toa cho { } không?

CE1

YES 1
 NO 2 [GO TO QC05_D12]
 REFUSED -7 [GO TO QC05_D12]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_D12]

QC05_D11 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?
 Có phải vì phải trả chi phí hay không có bảo hiểm đã làm anh/chị đình trệ hay không lấy thuốc theo toa cho { } không?

CE12

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_D12 During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care that you felt {he/she} needed—such as seeing a doctor, a specialist or other health professional?
 Trong vòng 12 tháng qua, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có trì hoãn hay không thực hiện những chăm sóc sức khỏe nào khác mình nghĩ là em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} cần, chẳng hạn như đi gặp bác sĩ, bác sĩ chuyên môn, hay những chuyên gia y tế khác không?

CE7

- YES 1
- NO 2 [GO TO PN QC05_D14]
- REFUSED -7 [GO TO PN QC05_D14]
- DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC05_D14]

QC05_D13 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get any other medical care for (CHILD)?
 Có phải vì phải trả chi phí hay không có bảo hiểm đã làm anh/chị đình trệ hay không tìm chăm sóc y tế khác cho {} không?

CE13

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05C_D14
IF QC05_D3='0' (CHILD HAS NOT SEEN MD IN LAST 12 MOS), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_D15
ELSE CONTINUE WITH QC05C_D14

WELL CHILD VISIT

QC05C_D14 During the past 12 months, did (CHILD) get a physical exam or general check-up when (he/she) was not sick or hurt?
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} đã có khám sức khỏe hay kiểm tra sức khỏe tổng quát khi {he or she} bị bệnh hay bị thương không?

CD29

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05C_D15
IF CAGE < 6 MONTHS, GO TO QC05_E1
ELSE IF CAGE ≥ 6 MONTHS, CONTINUE WITH QC05C_D15

FLU SHOT

QC05_D15 During the past 12 months, has (CHILD) had a flu shot?
 Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có chích ngừa cảm cúm không?

CD30

[IF R REPORTS RECEIVING FLUMIST, CODE AS YES]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section E – Public Program Eligibility

TANF/CALWORKS

QC05_E1 Is (CHILD) now on TANF or CalWORKS?
 {} hiện nay có được nhận trợ cấp của chương trình TANF hay CalWORKS không?

CE11

[IF NEEDED SAY: “TANF means ‘Temporary Assistance to Needy Families.’ and CalWORKS means ‘California Work Opportunities and Responsibilities to Kids.’ Both replaced AFDC, California’s old welfare entitlement program.”]

[IF NEEDED SAY: "TANF có nghĩa là 'Hỗ Trợ Tạm Thời Cho Các Gia Đình Túng Thiếu VÀ CalWORKS có nghĩa là 'Cơ Hội Làm Việc Và Trách Nhiệm Với Trẻ California.' Hai chương trình này thay thế AFDC, là chương trình được quyền trợ cấp xã hội loại cũ của California."]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

FOOD STAMPS

QC05_E2 Is (CHILD) receiving Food Stamp benefits?
 {CHILD/AGE/SEX} có nhận quyền lợi Phiếu Mua Thực Phẩm không?

CE11A

[IF NEEDED SAY: “You may receive benefits as stamps or through an EBT card. EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card.”]

[IF NEEDED SAY: "Quý vị có thể nhận quyền lợi như phiếu hay thông qua thẻ EBT. EBT là Thẻ Trợ Cấp Điện Tử và còn gọi là Thẻ Golden State Advantage."]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_E3
IF CAGE >6, GO TO QC05_F1
ELSE CONTINUE WITH QC05_E3

WIC

QC05_E3 Is (CHILD) on WIC now?
 {} có vào chương trình WIC không?

CE11C

[IF NEEDED SAY: “WIC means “Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.”]

[IF NEEDED SAY: "WIC có nghĩa là 'Chương Trình Thực Phẩm Bổ Túc Cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh Và Trẻ Em."]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section F – Parental Involvement / Concerns, Mental Health, First 5, Childcare

PROGRAMMING NOTE QC05_F1
IF CAGE >5 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_F4 INTRO
ELSE CONTINUE WITH QC05_F1

PARENTAL INVOLVEMENT

QC05_F1 In a usual week, about how many days do you or any other family members read stories or look at picture books with (CHILD)?

Trong một tuần bình thường, quý vị hay bất cứ người nhà nào khác đọc truyện hay xem sách có hình với {CHILD NAME/AGE/SEX } bao nhiêu ngày?

CG14

EVERY DAY.....	1
3-6 DAYS	2
1-2 DAYS	3
NEVER	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_F2 {In a usual week, about how many days do you or any other family member} play music or sing songs with (CHILD)?

[Trong một tuần bình thường, có bao nhiêu ngày anh/chị hay thân nhân khác trong gia đình] ...chơi nhạc hay ca hát với {}?

CG15

EVERY DAY.....	1
3-6 DAYS	2
1-2 DAYS	3
NEVER	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_F3 {In a usual week, about how many days do you or any other family member} take (CHILD) out somewhere, for example, to the park, store, or playground?

[Trong một tuần bình thường, quý vị hay bất cứ người nhà nào khác] đưa {CHILD NAME/AGE/SEX } ra ngoài, thí dụ như đến công viên, cửa hàng, hay sân chơi khoảng bao nhiêu ngày?

CG16

EVERY DAY.....	1
3-6 DAYS	2
1-2 DAYS	3
NEVER	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QC05_F4 INTRO
IF CAGE <4 MONTHS, GO TO QC05_F23
OR IF CAGE ≥6 YEARS, GO TO QC05_F10
ELSE IF CAGE ≥ 4 MONTHS AND < 6 YEARS, CONTINUE WITH QC05_F4 INTRO

PARENTAL CONCERNS
QC05_F4 INTRO

The next questions are about concerns you may have about your child. After each one, tell me if you are concerned a lot, a little, or not at all.

Các câu hỏi kế liên hệ đến sự quan tâm của anh/chị về con mình. Sau mỗi câu hỏi, xin cho biết anh/chị quan tâm rất nhiều, chút ít hay hoàn toàn không quan tâm.

PROGRAMMING NOTE QC05_F4
IF CAGE > 9 MONTHS GO TO QC05_F5
ELSE IF CAGE ≤ 9 MONTHS CONTINUE WITH QC05_F4

QC05_F4 How your child makes speech sounds? Are you concerned ...
 Về cách con anh/chị phát ra âm thanh? Anh/chị quan tâm...

CG17

- | | | |
|------------------------|----|---------------------------------|
| A lot..... | 1 | } [GO TO PN
QC05_F6] |
| Rất nhiều..... | 1 | |
| A little, or | 2 | |
| Chút ít, hay | 2 | |
| Not at all | 3 | |
| Hoàn toàn không? | 3 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QC05_F5 How your child talks and makes words? Are you concerned ...
 Về cách con anh/chị nói và nói các câu chữ? Anh/chị quan tâm...

CG17A

- | | |
|------------------|----|
| A LOT..... | 1 |
| A LITTLE | 2 |
| NOT AT ALL..... | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QC05_F6
IF CAGE < 18 MONTHS, GO TO QC05_F7
ELSE IF CAGE ≥ 18 MONTHS CONTINUE WITH QC05_F6

QC05_F6 How well your child understands what you say?
 Con của quý vị hiểu những điều quý vị nói như thế nào?

CG18

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F7 How your child uses {his/her} hands and fingers to do things?
 Con của quý vị dùng tay và ngón tay của {his/her} ra sao?

CG19

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F8 How well your child uses {his/her} arms and legs?
 Con của quý vị dùng {his/her} tay chân có giỏi không?

CG20

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F9 How well your child can see or hear?
 Con của quý vị có thể nhìn thấy hay nghe tốt ra sao?

CG21

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F10**IF CAGE IS ≤ 9 MONTHS, GO TO QC05_F23****IF CAGE > 6 YEARS, GO TO QC05_F15INTRO****IF CAGE = 10 MONTHS TO 6 YEARS, CONTINUE WITH QC05_F10**

QC05_F10 How your child gets along with others?
Con của quý vị có hòa nhập với người khác không?

CG22

A LOT 1
A LITTLE 2
NOT AT ALL..... 3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC05_F11 Your child's feelings and moods?
Cảm giác và tâm trạng của con quý vị ra sao?

CG23

A LOT 1
A LITTLE 2
NOT AT ALL..... 3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC05_F12 How your child behaves?
Con của quý vị cư xử như thế nào?

CG24

A LOT 1
A LITTLE 2
NOT AT ALL..... 3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC05_F13 How your child is learning to do things for {himself/herself}?
Con của quý vị có đang học để tự làm những việc cho chính {himself/herself}
không?

CG25

A LOT 1
A LITTLE 2
NOT AT ALL..... 3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC05_F14 Whether your child can do what other children {his / her} age can do?
 Con của quý vị có thể làm những việc mà những trẻ khác ở tuổi của {his/her} có thể làm không?

CG26

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

THE NEXT 7 ITEMS (QC05F15-QC05F22) ARE INCLUDED IN THIS SURVEY WITH PERMISSION AS INDICATED:

THE SDQ QUESTIONS ARE COPYRIGHTED BY ROBERT GOODMAN, PH.D., FRCPsych, MRCP. STATE AND LOCAL AGENCIES MAY USE THESE QUESTIONS WITHOUT CHARGE AND WITHOUT SEEKING SEPARATE PERMISSION PROVIDED THE WORDING IS NOT MODIFIED, ALL THE QUESTIONS ARE RETAINED, AND DR. GOODMAN'S COPYRIGHT IS ACKNOWLEDGED.

**PROGRAMMING NOTE QC05_F15
 IF CAGE <4 YEARS, GO TO QC05_F23
 ELSE CONTINUE WITH QC05_F15 INTRO**

**MENTAL HEALTH
 QC05_F15 INTRO**

I am going to read a list of items that describe children. For each item, please tell me if it has been not true, somewhat true, or certainly true of (CHILD) during the past six months.

Tôi sẽ đọc một danh sách các đề mục mô tả trẻ em. Theo mỗi đề mục, xin cho biết câu đó là không đúng, tương đối đúng hay hoàn toàn đúng đối với { } trong sáu tháng qua.

QC05_F15 Is generally well behaved, usually does what adults request
 Nói chung thường hành xử tốt, làm theo những điều người lớn yêu cầu.

CG28

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F16 Has many worries or often seems worried
 Có nhiều lo lắng hay thường trông có vẻ lo lắng.

CG29

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F17 Is often unhappy, depressed or tearful
 Thường không vui, buồn chán hay khóc lóc.

CG30

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F18 Gets along better with adults than with other children
 Hòa nhập tốt với người lớn hơn là với những trẻ khác.

CG31

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F19 Has good attention span, sees chores or homework through to the end.
 Có khoảng thời gian tập trung chú ý tốt, làm việc lật vặt hay làm bài tập về nhà đều làm từ đầu đến cuối.

CG32

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F20 Overall, do you think your child has difficulties in any of the following areas: emotions, concentration, behavior, or being able to get along with other people?
 Nhìn chung, quý vị có nghĩ rằng con mình có bị các vấn đề sau đây không: cảm xúc, tập trung, hành vi, hay hòa nhập với người khác?

CF30

- YES 1
- NO 2 [GO TOQC05_F22]
- REFUSED -7 [GO TOQC05_F22]
- DON'T KNOW -8 [GO TOQC05_F22]

PROGRAMMING NOTE QC05_F21
IF QC05_F20 = 2 (NO) OR -7 OR -8, GO TO QC05_F22
ELSE CONTINUE WITH QC05_F21

QC05_F21 Are these difficulties minor, definite, or severe?
 Những khó khăn này là nhỏ, rõ ràng, hay nghiêm trọng?

CF31

- MINOR 1
- DEFINITE 2
- SEVERE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F22

During the past 12 months, did (CHILD) receive any psychological or emotional counseling?

Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} đã có được cố vấn tâm lý hay về xúc cảm không?

CF32

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F22B

**IF QC05_A12a =1 OR QC05_12b = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK OR YEAR) CONTINUE WITH QC05_F22B;
ELSE, GO TO QC05_F23**

QC05_F22B Would you describe (CHILD'S) school work as...
Quý vị cho rằng trường học của {CHILD NAME /AGE/SEX}'s là...

CF38

Excellent,.....	1
Xuất sắc	1
Above average,	2
Trên trung bình	2
Average,	3
Trung bình	3
Below average, or	4
Dưới trung bình, hay	4
Failing?.....	5
Yếu?	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_F23 Please tell me if you strongly agree, agree, disagree or strongly disagree with the following statement: Preschool is important in preparing young children to learn better in school and become more productive adults.

Xin cho tôi biết là quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với phát biểu sau đây: Nhà trẻ rất quan trọng để chuẩn bị cho trẻ nhỏ hiểu biết nhiều hơn về trường học và trở thành người lớn hữu ích hơn.

CF33

STRONGLY AGREE	1
AGREE	2
DISAGREE.....	3
STRONGLY DISAGREE.....	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_F24 In the past 12 months, have you seen or heard a radio or TV ad about preschool that says, "When kids go to preschool, they're not the only ones who benefit. We all do"?

Trong 12 tháng qua, quý vị có xem hay nghe quảng cáo trên radiô hay truyền hình về nhà trẻ nói rằng, "Khi trẻ nhỏ đi nhà trẻ, không chỉ có trẻ mới được lợi ích. Tất cả chúng ta đều được."?

CF34

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

FIRST 5 CALIFORNIA PARENT KIT

QC05_F25 Did you know that First 5 California, a state agency, provides a free Parent Kit to parents of young children?

Quý vị đã có biết rằng First 5 California, một cơ quan tiểu bang, cung cấp tập Parent Kit miễn phí cho cha mẹ có trẻ nhỏ không?

CF35

- YES 1
- NO 2 [GO TO QC05_F28]
- REFUSED -7 [GO TO QC05_F28]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_F28]

QC05_F26 Have you ever received this Parent Kit?

Quý vị có nhận tập Parent Kit này bao giờ chưa?

CF36

- YES 1
- NO 2 [GO TO QC05_F28]
- REFUSED -7 [GO TO QC05_F28]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_F28]

QC05_F26B Did you use any of the materials from the Parent Kit?

Quý vị đã có dùng tài liệu nào trong Parent Kit không?

CF39

- YES 1
- NO 2 [GO TO QC05_F28]
- REFUSED -7 [GO TO QC05_F28]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_F28]

QC05_F27 On a scale of 1-10 with 10 being the most useful and 1 the least, how useful was the Parent Kit?

Trên thang điểm từ 1-10 với số 10 là hữu ích nhất và 1 là ít hữu ích nhất thì Parent Kit hữu ích ra sao?

CF37

- _____ RESPONDENT'S NUMBER FROM 1 (WORST) TO 10 (BEST)
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

CHILDCARE

QC05_F28

These next questions are about childcare. By childcare we mean any arrangement where someone other than the parents, legal guardian, or stepparents takes care of (CHILD). {This includes preschool and nursery school, but not kindergarten.}

Các câu hỏi sau đây là về giữ trẻ. Chúng tôi muốn nói là bất cứ trường hợp sắp xếp nào để có một người khác ngoài cha mẹ, người giám hộ chính thức, hay bố dượng, dì ghẻ trông giữ { }. Điều này bao gồm những lớp trước mẫu giáo, tức là preschool và lớp ấu nhi, tức là nursery school, nhưng không phải là trường mẫu giáo.

Do you currently have any kind of regular childcare arrangements for (CHILD) for 10 or more hours per week?

Hiện tại anh/chị có trường hợp sắp xếp giữ trẻ thường lệ nào mà mỗi tuần cần đến 10 giờ trở lên cho { } không?

CG1

- | | | |
|------------------|----|--------------------|
| YES | 1 | } [GO TO QC05_F37] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QC05_F29

Altogether, how many hours is (CHILD) in childcare during a typical week? Include all combinations of care arrangements.

Tính gồm chung lại, em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } được người khác giữ trong 1 tuần tiêu biểu là bao nhiêu giờ ? Bao gồm mọi dàn xếp hoàn cảnh giữ trẻ.

CG2

- | | | |
|------------------|------------------|------------------|
| _____ HOURS | [SR: 10-168 HRS] | |
| REFUSED | -7 | [GO TO QC05_F37] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QC05_F37] |

PROGRAMMING NOTE QC05_F30
IF QC05_F29 < 10 (HOURS IN CHILDCARE), GO TO QC05_F37
ELSE CONTINUE WITH QC05_F30 INTRO

QC05_F30 INTRO During a typical week does (CHILD) receive childcare from...

Trong một tuần điển hình, {CHILD NAME/AGE/SEX} có được...

QC05_F30 ...a grandparent or other family member?
 ...ông bà nội ngoại hay người nhà trông nom không?

CG3A

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F30
IF CAGE ≥ 7 YEARS, GO TO QC05_F33
ELSE CONTINUE WITH QC05_F31

QC05_F31 ...a Head Start or state preschool program?
 ...chương trình Head Start hay chương trình trước mẫu giáo, tức là preschool của tiểu bang không [trong một tuần bình thường]?

CG3B

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_F32 ...some other preschool or nursery school?
 ... lớp trước mẫu giáo, tức là preschool hay lớp ấu nhi, tức là preschool không [trong một tuần bình thường]?

CG3C

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_F33 ...a childcare center that is not in someone's home?
 ... một trung tâm giữ trẻ nhưng không phải là nhà của một người nào đó không [trong một tuần bình thường]?

CG3D

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_F34 ...a non-family member who cares for (CHILD) in your home?
 ... một người nào đó không phải là thân nhân gia đình để giữ { } trong nhà của anh/chị không
 [trong một tuần bình thường]?

CG3E

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F35 ...a non-family member who cares for (CHILD) in his or her home?
 ...người không phải là thân nhân gia đình, giữ trong nhà của họ không [trong một tuần bình
 thường]?

CG3F

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F36:
IF QC05_F30 OR QC05_F34= 1 (CHILD RECEIVES CHILDCARE FROM GRANDPARENT OR NON-FAMILY MEMBER IN CHILD'S HOME), GO TO QC05_F37;
ELSE IF QC05_F31 ≠ 1 AND QC05_F32 ≠ 1 AND QC05_F33 ≠ 1 AND QC05_F35 ≠ 1 (NOT IN HEAD START, PRESCHOOL PROGRAM, OR IN CARE IN NON-FAMILY MEMBER HOME), GO TO QC05_F37;
ELSE IF ONLY ONE OF QC05_F31, QC05_F32, QC05_F33, OR QC05_F35 = 1, CONTINUE WITH QC05_F36 AND SAY "Is this" AND "provider";
ELSE CONTINUE WITH QC05_F36 AND SAY "Are all of these" AND "providers"

QC05_F36 {Is this/Are some or all of these} child care provider{s} licensed by the state of California?
 Người giữ trẻ này có được cấp phép bởi tiểu bang California hay không?

CG3G

- YES (ALL LICENSED) 1
- NO (NONE LICENSED) 2
- SOME LICENSED AND SOME NOT 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F37 In the past 12 months, was there a time when you could not find childcare when you needed it for (CHILD) for a week or longer?
 Trong 12 tháng qua, đã có khi nào quý vị không tìm được người trông nom {CHILD NAME /AGE/SEX} khi cần trong một tuần hay lâu hơn không?

CG5

- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **[GO TO QC05_G1]**

QC05_F38

What is the main reason you were unable to find childcare for (CHILD) at that time?

Nguyên nhân chính mà anh/chị không thể tìm ra nơi giữ trẻ cho {} trong lúc đó là gì?

CG6

- COULDN'T AFFORD ANY CHILD CARE1
- COULDN'T FIND A PROVIDER WITH A SPACE2
- THE HOURS AND LOCATION DIDN'T FIT MY NEEDS.....3
- COULDN'T AFFORD THE QUALITY OF
CHILDCARE I WANTED4
- COULDN'T FIND THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED ...5
- OTHER REASON91
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

Section G – Demographics Part II

So we can be sure we have included children of all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about (CHILD)'s background.

Để chúng tôi có thể chắc là mình đã bao gồm hết trẻ em thuộc mọi nhóm sắc tộc và dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu cuối cùng về nguồn gốc của {CHILD NAME/AGE/SEX}.

RACE/ETHNICITY

QC05_G1 Is (CHILD) Latino or Hispanic?
{CHILD NAME /AGE/SEX} là người La Tinh hay Tây Ban Nha?

CH1

[IF NEEDED, SAY: “Such as Mexican or Central or South American?”]

[IF NEEDED, SAY: “Như người Mễ Tây Cơ hay Trung hoặc Nam Mỹ?”]

- YES 1
- NO 2 **[GO TO QC05_G3]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC05_G3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC05_G3]**

QC05_G2 And what is {his/her} Latino or Hispanic ancestry or origin? – such as Mexican, Salvadorian, Cuban, Honduran – and if {he/she} has more than one, tell me all of them.
Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của {} là người gì? Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras chẳng hạn – và nếu {} có nhiều tổ tiên, xin cho biết tất cả.

CH2

[IF NECESSARY GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- MEXICAN/MEXICANO 1
- MEXICAN AMERICAN 2
- CHICANO 3
- SALVADORAN 4
- GUATEMALAN 5
- COSTA RICAN 6
- HONDURAN 7
- NICARAGUAN 8
- PANAMANIAN 9
- PUERTO RICAN 10
- CUBAN 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN 12
- OTHER LATINO (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G3:
IF QC05_G1=1 (YES-CHILD IS LATINO), SAY, “You said your child is Latino or Hispanic. Also...”
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QC05_G3, CONTINUE
WITH PROGRAMMING NOTE QC05_G4;
ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

QC05_G3 {You said your child is Latino or Hispanic. Also}, please tell me which one or more of the following you would use to describe (CHILD): Would you describe {him/her} as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

{You said you are Latino or Hispanic.} Xin cho tôi biết một hay nhiều điều nào sau đây quý vị dùng để mô tả {CHILD NAME /AGE/SEX}: Quý vị sẽ mô tả {him or her} là người Hạ Uy Di bản xứ, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người Da Đỏ, Thổ Dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

CH3

[IF R GIVES ANOTHER RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | | | |
|--------------------------------------|----|------------------|---|-------------------------------------|
| WHITE | 1 | [GO TO QC05_G10] | } | IF
ONLY
ONE
RACE |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN | 2 | [GO TO QC05_G10] | | |
| ASIAN | 3 | [GO TO QC05_G8] | | |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE | 4 | [GO TO QC05_G4] | | |
| OTHER PACIFIC ISLANDER | 5 | [GO TO QC05_G9] | | |
| NATIVE HAWAIIAN | 6 | [GO TO QC05_G10] | | |
| OTHER (SPECIFY): _____ | 91 | [GO TO QC05_G10] | | |
| REFUSED | -7 | [GO TO QC05_G10] | | |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QC05_G10] | | |

PROGRAMMING NOTE QC05_G4:
IF QC05_G3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QC05_G4;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G8

QC05_G4 You said American Indian/Alaska Native, and what is (CHILD)'s tribal heritage? If {he/she} has more than one tribe, tell me all of them.
 Anh/chị cho biết là thổ dân Mỹ hay thổ dân Alaska, và { } thuộc bộ lạc gì? Nếu { } có nhiều bộ lạc, xin cho biết tất cả.

CH4

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | |
|---|----|
| APACHE | 1 |
| BLACKFEET | 2 |
| CHEROKEE | 3 |
| CHOCTAW | 4 |
| NAVAJO | 5 |
| POMO | 6 |
| PUEBLO | 7 |
| SIOUX | 8 |
| YAQUI | 9 |
| OTHER TRIBE [Ask for spelling] (SPECIFY): _____ | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QC05_G5 Is (CHILD) an enrolled member in a federally or state recognized tribe?
 Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được
 chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không?

CH5

- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **GO TO
PN QC05_G8**

QC05_G6 In which Tribe is (CHILD) enrolled?
 { } ghi danh vào bộ lạc nào?

CH6

- APACHE**
 - MESCALERO APACHE, NM 1
 - APACHE (NOT SPECIFIED) 2
 - OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 91
- BLACKFEET**
 - BLACKFOOT / BLACKFEET 3
- CHEROKEE**
 - WESTERN CHEROKEE 4
 - CHEROKEE (NOT SPECIFIED) 5
 - OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY) .. 92
- CHOCTAW**
 - CHOCTAW OKLAHOMA 6
 - CHOCTAW (NOT SPECIFIED) 7
 - OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY): ... 93
- NAVAJO**
 - NAVAJO (NOT SPECIFIED) 8
- POMO**
 - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA 9
 - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA 10
 - POMO (NOT SPECIFIED) 11
 - OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 94
- PUEBLO**
 - HOPI 12
 - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS..... 13
 - PUEBLO (NOT SPECIFIED) 14
 - OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY): 95
- SIOUX**
 - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX 15
 - SIOUX (NOT SPECIFIED) 16
 - OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY): 96
- YAQUI**
 - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA..... 17
 - YAQUI (NOT SPECIFIED)..... 18
 - OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY): 97
- OTHER**
 - OTHER [Ask for spelling] (SPECIFY): _____ 98
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC05_G7 Does (CHILD) get any health care services through the Indian Health Service, a Tribal Health Program, or an Urban Indian clinic?
 Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có hưởng được các dịch vụ chăm sóc sức khỏe từ Dịch Vụ Y Tế Thổ Dân Mỹ Châu (IHS), hay từ Đường Đường Thổ Dân Mỹ Châu Bộ Lạc hay Thành Phố không?

CH6A

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G8:
IF QC05_G3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QC05_G8;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G9

QC05_G8 You said Asian, and what specific ethnic group is {he/she/he or she}, such as {Chinese, Filipino, Vietnamese? If {he/she/he or she} is more than one, tell me all of them.
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) nói là người Á châu, vậy nói rõ hơn em ẶTÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH Ặ thuộc nhóm sắc dân nào, chẳng hạn như Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay là Việt Nam. Nếu là người thuộc nhiều gốc, xin kể hết mọi gốc .

CH7

[CODE ALL THAT APPLY]

- BANGLADESHI 1
- BURMESE 2
- CAMBODIAN 3
- CHINESE 4
- FILIPINO 5
- HMONG 6
- INDIAN (INDIA) 7
- INDONESIAN 8
- JAPANESE 9
- KOREAN 10
- LAOTIAN 11
- MALAYSIAN 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY): 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC05_G9:
IF QC05_G3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QC05_G9;
ELSE GO TO QC05_G10**

QC05_G9 You said (CHILD) is Pacific Islander. What specific ethnic group is {he/she}, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If {he/she} is more than one, tell me all of them.
 Quý vị nói rằng {he/she} là người Quần Đảo Thái Bình Dương. {he/she} có thuộc nhóm dân tộc đặc biệt nào như người Samoa, Tongan, hay Guam không? Nếu {he/she} thuộc nhiều hơn một nhóm, xin cho tôi biết tất cả nhóm đó.

CH7A

[CODE ALLTHAT APPLY]

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN..... 1
- GUAMANIAN 2
- TONGAN..... 3
- FIJIAN 4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY): 91
- _____
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_G10 In what country was (CHILD) born?
 {} sanh tại quốc gia nào?

COUNTRY OF BIRTH

CH8

- UNITED STATES..... 1
- AMERICAN SAMOA 2
- CANADA 3
- CHINA 4
- EL SALVADOR 5
- ENGLAND..... 6
- FRANCE 7
- GERMANY 8
- GUAM 9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN..... 13
- IRELAND 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G11:
IF QC05_G10 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G14;
ELSE CONTINUE WITH QC05_G11

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US

QC05_G11 Is (CHILD) a citizen of the United States?
 Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là công dân Mỹ không?

CH8A

- YES 1 **[GO TO QC05_G13]**
- NO..... 2
- APPLICATION PENDING 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_G12 Is (CHILD) a permanent resident with a green card?
 Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

CH9

[IF NEEDED SAY: "People usually call this a green card but the color can also be pink, blue or white"]
[IF NEEDED, SAY: "Thường người ta kêu là "thẻ xanh" nhưng có khi thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển hay màu trắng."]

- YES 1
- NO..... 2
- APPLICATION PENDING 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_G13 About how many years has (CHILD) lived in the United States?
 {CHILD NAME /AGE/SEX} sống tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

CH10

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

- _____ NUMBER OF YEARS
- {OR}
- _____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G14;
IF MKA = ADULT RESPONDENT SKIP TO PN QC05_G18
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G14 AND SAY, “were you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G14 AND SAY “was his mother/was her mother”

MOTHER/FATHER COUNTRY OF BIRTH, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US

QC05_G14 In what country {were you/was his mother/was her mother} born?
 Anh/chị sanh tại quốc gia nào?

CH11

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES..... 1
- AMERICAN SAMOA 2
- CANADA 3
- CHINA 4
- EL SALVADOR 5
- ENGLAND..... 6
- FRANCE 7
- GERMANY 8
- GUAM 9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN..... 13
- IRELAND 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY):_____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G15
IF QC05_G14 = 1, 2, 9, 22 OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO QC05_PROGRAMMING NOTE QC05_G18;
ELSE IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G15 AND QC05_G16 (IF APPLICABLE) AND SAY “Are you” IN BOTH QUESTIONS;
ELSE CONTINUE WITH QC05_G15 AND QC05_G16 (IF APPLICABLE) AND SAY “Is {his/her} mother” IN BOTH QUESTIONS

QC05_G15 {Are you/Is {his/her} mother} a citizen of the United States?
 Quý vị có phải là công dân Hoa Kỳ không?

CH11A

[IF R SAYS SHE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

YES 1 [GO TO PN QC05_G17]
 NO..... 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC05_G16 {Are you/Is {his/her} mother} a permanent resident with a green card?
 (Ông, Bà, Cô ...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

CH12

YES 1
 NO..... 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_G17
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G17 AND SAY, “have you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G17 AND SAY “has his mother/has her mother”

QC05_G17 About how many years {have you/has his mother/has her mother} lived in the United States?
 (Ông, Bà, Cô ... vẫn vẫn) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm rồi ?

CH13

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-11]
 {OR}
 _____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. HR: 1988-2000]
 NEVER LIVED IN U.S..... 91
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_G18;
IF MKA IS MALE AND MKA = ADULT RESPONDENT, SKIP TO
IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G18 AND SAY “were you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G18 AND SAY, “was his father/was her father”

QC05_G18 In what country {were you/was his father/was her father} born?
 Anh/chị sanh tại quốc gia nào?

CH14

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES..... 1
- AMERICAN SAMOA 2
- CANADA 3
- CHINA 4
- EL SALVADOR 5
- ENGLAND..... 6
- FRANCE 7
- GERMANY 8
- GUAM 9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN..... 13
- IRELAND 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY):_____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G19
IF QC05_G18 = 1, 2, 9, 22 OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G22;
ELSE IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G19 AND QC05_G20 (IF APPLICABLE) AND SAY “Are you” IN BOTH QUESTIONS;
ELSE CONTINUE WITH QC05_G19 AND QC05_G20 (IF APPLICABLE) AND SAY “Is {his/her} father” IN BOTH QUESTIONS

QC05_G19 {Are you/Is {his/her} father} a citizen of the United States?
 Quý vị có phải là công dân Hoa Kỳ không?

CH14A

[IF R SAYS HE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

YES 1 [GO TO PN QC05_G21]
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_G20 {Are you/Is {his/her} father} a permanent resident with a green card?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

CH15

YES 1
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G21
IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G21 AND SAY “have you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G21 AND SAY “has his father/has her father”

QC05_G21 About how many years {have you/has his father/has her father} lived in the United States?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm rồi ?

CH16

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-11]
 {OR}
 _____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. HR: 1988-2000]
 NEVER LIVED IN U.S. 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G22:
IF RESPONDENT IS SAMPLED ADULT, GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G23;
ELSE IF RESPONDENT ≠ ADULT RESPONDENT, CONTINUE WITH QC05_G22

LANGUAGES SPOKEN AT HOME, ENGLISH PROFICIENCY

QC05_G22 In general, what languages are spoken in (CHILD)'s home?
 Nói chung, trong nhà của em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} nói tiếng gì?

CH17

[PROBE: “Any others?”]
[PROBE: “Có bệnh nào khác không?”]

- ENGLISH 1
- SPANISH 2
- CANTONESE 3
- VIETNAMESE 4
- TAGALOG 5
- MANDARIN 6
- KOREAN 7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES 8
- RUSSIAN 9
- OTHER1 (SPECIFY): _____ 91
- OTHER2 (SPECIFY): _____ 92
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G23
IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND QC05_G22 > 1 (TWO OR MORE LANGUAGES SPOKEN AT HOME), CONTINUE WITH QC05_G23: “Compared to the language spoken in (CHILD)'s home,....”;
ELSE IF QC05_G22 = 1 (ONLY SPEAKS ENGLISH), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G24

QC05_G23 {Compared to other languages spoken in (CHILD)'s home}, would you say you speak English....
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có nghĩ là mình nói tiếng Anh...

CH18

- Very well, 1
- rất khá 1
- Fairly well, 2
- khá, hay 2
- Not well, or 3
- không khá lắm 3
- Not at all? 4
- Không có gì cả 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G24
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, ASK QC05_G24
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G26

EDUCATION OF PRIMARY CARETAKER

QC05_G24 What is the highest grade of education you have completed and received credit for?

Trình độ học vấn cao nhất mà anh/chị hoàn tất và được chứng chỉ là gì?

CH22

GRADE SCHOOL

1 ST GRADE	1
2 ND GRADE	2
3 RD GRADE	3
4 TH GRADE	4
5 TH GRADE	5
6 TH GRADE	6
7 TH GRADE	7
8 TH GRADE	8

HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT

9 TH GRADE	9
10 TH GRADE	10
11 TH GRADE	11
12 TH GRADE	12

4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY

1 ST YEAR (FRESHMAN)	13
2 ND YEAR (SOPHOMORE)	14
3 RD YEAR (JUNIOR)	15
4 TH YEAR (SENIOR)	16
5 TH YEAR	17

GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL

1 ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	18
2 ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS)	19
3 RD YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	20
MORE THAN 3 YEARS	
GRAD OR PROF SCHOOL (PhD)	21

2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE

1 ST YEAR	22
2 ND YEAR	23

VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL

1 ST YEAR	24
2 ND YEAR	25
MORE THAN 2 YEARS	26
HAD NO FORMAL EDUCATION	30
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_G25 Are you now in school?
 Quý vị hiện nay có đến trường học không?

CG37

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G26
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, ASK QC05_G26
ELSE GO TO END.

QC05_G26 Those are my final questions. I appreciate your patience. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?
 Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn quý vị đã kiên nhẫn. Cuối cùng, quý vị có nghĩ rằng mình sẵn lòng theo tiếp tục cuộc khảo sát này một lúc nào đó trong tương lai không?

CG38

- YES 1
- MAYBE / PROBABLY YES 2
- DEFINITELY NOT 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

END Those are my final questions. Thank you for your time and cooperation. You have helped with a very important statewide survey. Good bye.
 Thành thật cảm ơn quý vị. Quý vị đã giúp nhiều cho cuộc khảo sát về sức khỏe rất quan trọng này.